Poesie in dialetto di Airolo

Autor(en): **Mondia, Giuseppe**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **67 (1977)**

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1005342

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Giuseppe Mondia

Poesie in dialetto di Airolo

Per il loro valore di testimonianza umana, folclorica (attività, vita all'alpe, alimentazione, vestiario, ecc.) e linguistica abbiamo voluto pubblicare questi testi dialettali di Giuseppe Mondia. Nato ad Airolo nel 1901, vive a Chiasso. «I miei genitori – scrive – erano venuti ad Airolo dal Piemonte. Mio padre lavorò al traforo della galleria ferroviaria del San Gottardo. Frequentai le scuole elementari e la prima secondaria a Airolo. Qui lavorai come famiglio fino ai vent'anni. Cresciuto così in un ambiente prettamente rurale e montano, ebbi modo di sperimentare la dura vita dell'alpigiano ed il faticoso lavoro della terra. Fu quello tuttavia il periodo più bello e caro della mia esistenza. Poi, per quarant'anni, fui al servizio delle F.F.S. a Chiasso. In famiglia si parla sempre airolese. Noto purtroppo che col passare del tempo il dialetto locale va sempre più uniformandosi a quello delle zone vicine».

Cent ègn fa

L'e i quatru du matín, sčür cumé in boca al lüf.
Na campana la sona, la s fa sentì int i li čè,
u s pò mia vuutáss da l'autru cò: u i va alvè.
U s pizza u céir in čambra, pö in cüsina,
un pò d'café sčaudó sü la burnísa
chi é rastó pizza i lu fiarè, e pö u i va nè.
La capa tirèda sü i urecc, la lanterna in man,
la brenta in spala e tra čöl e brénta
u sačèt du da ličè ... ma u i va nè.
La campana l'a sunó l'a sunó: chissà cus u ié
čapitó ...; nóta ... l'e l'óra di susnadó.

Cento anni fa. Sono le quattro del mattino, scuro come in bocca al lupo,/ una campana suona, si fa sentire dentro le case,/ non si può voltarsi dall'altra parte, bisogna alzarsi./ Si accende un lume in camera, poi in cucina./ Un po' di caffè scaldato sulla brace/ che è rimasta accesa nel focolare, poi bisogna andare./ La berretta tirata sulle orecchie, la lanterna in mano,/ la brenta in spalla, e tra collo e brenta/ il sacchetto del «da leccare» per il bestiame, ma bisogna andare./ La campana ha suonato, ha suonato ...: chissà cosa/ è successo ...; niente: è l'ora di quelli che vanno a governare il bestiame.

U me èf

U me èf i l'ò sémpra vist iscí:
grand, lèrch da spall ch'u pareva taió
fò da na bora d lèras; e che mèi: s u t muléva
un cupón ti vurévat bè nacòrsciat.
L'eva na bèla bèrba che la i ruvéva
squèss a la curéiscia, l'eva sempra sü
na blus det tera blö cunt un sfris
det rèf ross al čöl e ai mèni;
un pèi čauz det füstègn che èva la i eva metüt
ind do bèll pèzz i li ginöcc.
D'astèt u purteva i zòcri, d'invern un pèi
čauzéi chi parevan la bèrča det San Pedru
sempra ben usciüt cunt un deda det sef.
Da la piraca di čauz u i vanzeva sempra fò
un čantón d'un panètt ross, un pirachín du
libròch pien det mucitt, l'autru det caniméi
det tücc i culór par dam a mi chi séva u sö
fiòzz e ai autri söi bièdi.
Pouru èf: l'è nècc ènča lüi, ma mi il vedi amò iscí.

Il mio nonno. Il mio nonno (avo) l'ho sempre visto così:/ grande, largo di spalle che pareva scolpito/ da un tronco di larice; e che mani: se ti appioppava/ un ceffone te ne saresti ben accorto./ Aveva una bella barba che gli arrivava/ quasi alla cintura. Portava sempre una/ blusa di tela blu con un ricamo/ di refe rosso al collo e alle maniche,/ un paio di pantaloni di fustagno ai quali la nonna aveva applicato/ due belle pezze ai ginocchi./ D'estate, portava gli zoccoli, d'inverno un paio /di scarpe che parevano la barca di San Pietro,/ sempre ben unte con un dito di sego./ Dalla tasca dei pantaloni gli sporgeva sempre fuori/ un angolo di un fazzoletto rosso, un taschino del/ panciotto pieno di mozzicconi, l'altro di caramelle/ di tutti i colori per dare a me che ero il suo/ figlioccio e agli altri suoi abiatici. /Povero nonno: è scomparso anche lui, ma io lo vedo sempre così.

U dì d misüra

Chèll ègn baba Paul u pudeva mia
nè a misüra:
u pradéi l'eva amò da ruè
e u i eva u fen da fè.
Iscí u m'a dicc: «Va tí!, i valívan inčöö.»
Mi d la cuntentèzza i o iüčó.
Èva la m'a preparó la marénda: un tòcch časöö
e un pan mistüra
che par mi l'eva asbach par tri dí.
E la m'a sčüsció l'öcc e la m'a dicc:

«U bè vessii queidügn ch'la fam sü i lu grass du böcc!»
Mi i l'o capida. E a la sira i l'o dècc
da nascundón a la Biunda, bucón par bucón.
U dì dòpu:
la Biunda, la prüma: cinch e quatru valivó!
Mi i ò časció un sáutru e i ò iüčó.
Ma u časéi, bon om, u m'a ciapó
pal cularín e u m'a dicc:
«Se la Biunda la fècc iscí na bona misüra,
l'é pö mia par čünt tö, ma du pan mistüra!»
E mi ch'im credéva ch'u m'eva vist nissügn,
martur cum i seva.

Il giorno della misura (pesatura del latte sull'alpe)[1]. Quell'anno zio Paolo non poteva/ andare a misura:/ il falciatore non era ancora arrivato/ e c'era il fieno da fare. /E mi ha detto: «Va tu, oggi controllano il latte»./ Io, dalla contentezza, ho lanciato un urlo (jodel)./ La nonna mi ha preparato la merenda: un pezzo di formaggio/ e un pane di mistura/ che per me sarebbe bastato per tre giorni./ Mi ha strizzato l'occhio e mi ha detto:/ «Ci sarà qualcuno che ha fame su nella corte del Buco»./ Io l'ho capita, e alla sera l'ho dato/ di nascosto alla Bionda, mucca preferita, boccone per boccone./ Il giorno dopo:/ la Bionda, la prima: cinque e quattro di media!/ Io ho fatto un salto e ho gridato di gioia./ Ma il casaro buon uomo, mi ha preso / per la collottola e mi ha detto:/ «Se la Bionda ha fatto una così buona misura,/ non è poi per merito tuo ma del pane di mistura!»/ Ed io che credevo non mi avesse visto nessuno,/ ingenuo com'ero.

Na duménia temp da fén

Pedru e Mília i vann sü dadré du müraión
in ğarnéi a dé fò müdéi,
e vügn dré l'áutru i i spandéan.
Tütt a n bòtt i campan is métan a sunè,
i pèran matt tant chii dann par
fass sentí piünda da lusg chi pònn.
Mília a Pedru: «Pedru, férmat, i sónan da auzzè Messa!»
Pedru us ferma, u punta u barbarött sül
mèni dla furscèla e u préa.
Signór, it rangrèzzi che ti m'e creó, batisció
e tiró inanz in quèi manéra fin adéss,
fa che i mè vacch abian mia da smèrsc
sü i li zapéi det l'èlp.
Che u pörč l'abi da rend tant da pudéi

[1] Per l'uso e i termini relativi cfr. OTTAVIO LURATI, *Terminologia e usi pastorizi di val Bedretto*, Basilea 1968, p. 126ss.

tachè sü quaicòss in čambra d'scima,
chi abi da pudéi impienì u böcc di pómm
in čèuna, e, o Signór, fa che Mília l'abi
mia sempra da barbutè, sempra da barbutè.
Ma Mília: «Pedru, i ann finit, mòvat ... ti pèrat
indurmént!: Pedru: «Ecu, Signór, l'ültima grèzia
che ti ò dumandó t'i m l'é mia cuncessa:
Mília l'a barbutó a mò!».

Una domenica in tempo di fieno (domenica di fienagione). Pietro e Emilia vanno su, dietro il muraglione (riparo delle valanhge),/ in Ghiarnéi, a spandere mucchi di fieno e/ uno dopo l'altro li sparpagliano./ Tutt'a un tratto, le campane si mettono a suonare,/ sembrano impazzite tanto ce la mettono/ per farsi sentire il più lontano possibile./ Emilia a Pietro: «Pietro, fermati, suonano il Santus!»/ Pietro si ferma, appoggia il mento sul/ manico della forca e prega:/ «Signore, ti ringrazio di avermi creato, battezzato/ e tirato avanti in qualche modo fino ad oggi,/ fa che le mie vacche non abbiano a sfracellarsi/ sui dirupi dell'alpe,/ fa che il maiale abbia da rendere tanto da poter/ appendere qualcosa nella camera d' in alto,/ e che io abbia da poter riempire il buco delle patate /in cantina, e, o Signore, fa che Emilia non abbia/ sempre da brontolare, sempre da brontolare!» Ma Emilia: «Pietro, hanno finito, muoviti, sembri/ addormentato!» Pietro: «Ecco Signore, l'ultima grazia/ che ti ho chiesto non me l'hai concessa:/ Emilia continua a brontolare».

I nòs mamm

I nòs mamm i évan sempra in trüscia nòcc e dí.
In prümavera in čè tantu l'eva u dafè,
pö u i éva i préi da nè mundè.
D'astèt u fén da fé e quant i ruvévan
a čè a la sira na mèutra det pègn da lavè.
D'autügn i pómm da tö sü, u rüs da dé fò, legn,
föia e ströi da ramassè.
D'invern dòpu tücc i áutri lavuréri, magari
i iutévan i óman a susnè e a la sira i évan
sempra scalfítt da fè.
A la duménia, a la prüma messa, rasént i mü,
ben fècc int i lu fisciüü, i évan u rusèri da dí sü,
e quant u prévat u s metéva a praè,
loo i paisévan asgiè cuss i évan pö da fè.
Adess disim un bòtt se i nòs mamm i évan mia
da mett i sü l'autè!

Le nostre mamme. Le nostre mamme un tempo erano sempre in ballo giorno e notte./ In primavera in casa il lavoro era tanto/ e poi c'erano i prati da mondare./ D'estato il fieno da fare e quando arrivavano/ a casa alla

sera, un mastello di panni da lavare./ D'autunno, le patate da raccogliere, il letame da spandere, legna/ e fogliame da raccattare./ D'inverno, dopo tutti gli altri lavori, magari/ aiutavano gli uomini a governar le bestie e alla sera avevano/ sempre calzini da fare./ Alla domenica, alla prima messa, vicino ai muri,/ ben avvolte nello scialle, avevano il rosario da recitare./ E quando il prete si metteva a pregare,/ loro pensavano già a quello che avevano poi da fare./ Adesso ditemi se le nostre mamme non erano degne/ di essere messe sull'altare!

Ottavio Lurati

Origine di «Tamaro»

Un abbonato di FS, il signor E. V. di Stabio, chiede informazioni sull'origine dei toponimi Tamaro e Olivone.

Dapprima di *Támaro*, cui del resto abbiamo già dedicato recentemente[1] un cenno. Ampliamolo qui.

Procediamo per esclusioni. Va detto che una proposta etimologica suggerisce un avvicinamento al tipo *témer*, *témul* indicante il sorbo montano. A questa interpretazione si oppongono però diverse difficoltà. Nei dialetti ticinesi che entrano in considerazione, quelli luganesi e locarnesi in particolare, una *é* accentata non può divenire *á: témul* non può svolgersi in *támar:* è un'esigenza fondamentale di fonetica dialettale. Questo per la parte linguistica. Per l'aspetto di «cose», si aggiunga che il sorbo montano, come informa ad esempio lo studio di Bettelini sulla flora legnosa del Sottoceneri[2], non sembra crescere di regola oltre i 1600 metri, e il

[1] O. Lurati, *Dialetto e italiano regionale nella Svizzera Italiana*, Lugano 1976, p. 92.
[2] A. Bettelini, *La flora legnosa del Sottoceneri*, Bellinzona 1904, p. 119.